Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Saul przysiągł jej na JAHWE: Jak żyje JAHWE – powiedział – nie ściągniesz na siebie winy w tej sprawie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Saul przysiągł jej na JAHWE: Jak żyje JAHWE, że nie ściągniesz na siebie winy w tej sprawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul przysiągł jej na JAHWE: Jak żyje JAHWE, nie spadnie na ciebie żadna kara z tego powodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przysiągł jej Saul przez Pana, mówiąc: Jako żywy Pan, że nie przyjdzie na cię karanie dla tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przysiągł jej Saul na JAHWE, mówiąc: Żywie JAHWE, żeć się nic złego nie zstanie dla tej rzeczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul przysiągł jej na Pana, mówiąc: Na życie Pana! Nie będziesz ukarana z tego powodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przysiągł jej Saul na Pana, mówiąc: Jako żyje Pan, że nie ściągniesz na siebie przez to żadnej winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Saul przysiągł jej na JAHWE: Na życie PANA! Nie spotka cię kara z tego powodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Saul przysiągł jej na JAHWE: „Na życie PANA! W tym wypadku absolutnie nic ci nie grozi!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul zaprzysiągł jej więc na Jahwe: - Na Jahwe żywego, nie spotka cię za to żadna kara. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклявся їй Саул, кажучи: Хай живе Господь, якщо зустріне тебе несправедливість за це діло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Saul przysiągł jej na WIEKUISTEGO, mówiąc: Żywy jest WIEKUISTY! Nie spotka cię z tego powodu kara! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul natychmiast przysiągł jej na JAHWE, mówiąc: ”Jako żyje JAHWE, jeśli chodzi o tę sprawę, nie spadnie na ciebie wina za to przewinienie!” |